# Jz 11.31. JAFÉ Votou Oferecer A Consagração De Uma Pessoa A Deus, Não Votou Sacrificá-La

Hélio de Menezes Silva, 2019

Jz 11:31 31 31 Então **QUEM** quer que, saindo da porta de minha casa, *primeiro* sair com- o- propósito- de se encontrar comigo quando eu tiver voltado em paz dos filhos de Amom, seguramente ele *será* propriedade *~~(consagrada)~~* do SENHOR, e eu o oferecerei *~~(consagrarei)~~* *ao invés de* *~~(oferecer)~~* *①* holocausto." *① "ao invés de ~~(oferecer)~~": ou "como ~~(se fosse)~~."* (LTT-2019)

**Jz 11: 31** Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it up **FOR** a burnt offering.(KJB-1611/1769**)**

## 1. Gramaticalmente O Voto Pode Ter Se Referido A Animal Ou A Pessoa

Devido à ambiguidade do pronome relativo {H834 אֲשֶׁר **'asher** (ash-er')}, este pode se referir a animais ou a pessoas.
Portanto, antes de raciocinarmos sobre nada mais, a princípio de tudo, *gramaticalmente*, *aparentemente*, Jafé poderia estar pensando, primariamente, de um dos dois modos abaixo:
a) em algum tipo de oferta constituída de **animal** (e a tradução começaria por "whatsoever cometh forth" ou "Aquilo que sair", ou "Qualquer coisa que sair"), ou
b) em algum tipo de oferta constituída de **pessoa** (mas isso contraria o caráter de Deus, de toda a Bíblia, e a moral de um juiz usado por Deus) (e a tradução começaria por "whosoever cometh forth" ou "Quem quer que sair", ou "Quem sair")

## 2. O Voto Foi Referente A Um Ser Humano (depois veremos que não foi voto de sacrificá-lo).

O voto foi referente a ***um ser humano*** porque a expressão "cometh forth of the doors of my house **TO MEET ME**", KJB-1611/1759) ("saindo da porta de minha casa, *primeiro* sair **COM- O- PROPÓSITO- DE SE ENCONTRAR COMIGO**", LTT 2018) é muito mais apropriada para uma pessoa do que para animais apropriados para sacrifícios, porque não é plausível que bois, vacas, cordeiros, ovelhas, bodes e cabras sejam criados dentro de casas de modo que saiam pela porta dela. Ademais, até que seria plausível que cachorros e cavalos, muito inteligentes e afetuosos, de dentro da casa ouvissem a voz do dono e saíssem em desabalada carreira para se encontrar com ele e lhe fazerem carinhosa festa, mas conheço suficientemente o campo para lhe dizer que nunca vi nem ouvi falar de bois, vacas, cordeiros, ovelhas, bodes e cabras fazerem nada parecido com isso.

## 3) Portanto, a tradução da 1ª metade de Jz 11:31 tem que começar por

Então **QUEM** quer que, saindo da porta de minha casa, *primeiro* sair com- o- **propósito- de se encontrar comigo** quando eu tiver voltado em paz dos filhos de Amom,

## 4) A Tradução Da 2ª Metade do Verso Pode Ser De Dois Modos:

a)

a) **31** וְ·הָיָ֣ה H1961»become הַ·יּוֹצֵ֗א H3318»Then it shall be that **WHOEVER** אֲשֶׁ֨ר H834»whatever יֵצֵ֜א H3318»cometh forth מִ·דַּלְתֵ֤י H1817»of the doors בֵיתִ·י֙ H1004»of my house לִ·קְרָאתִ֔·י H7125»to meet בְּ·שׁוּבִ֥·י H7725»me when I return בְ·שָׁל֖וֹם H7965»in peace מִ·בְּנֵ֣י H1121»from the children עַמּ֑וֹן H5983»of Ammon וְ·הָיָה֙ H1961»become לַֽ·יהוָ֔ה H3068»shall surely be the LORD'S וְ·הַעֲלִיתִ֖·הוּ H5927»**AND** I will offer it up עוֹלָֽה׃ H5930»**AS** a burnt offering פ»

:

"I will burn as an offering the first **person** that comes out of my house to meet me, when I come back from the victory. I will offer that **person** to you **AS** a sacrifice." (Good News Translation)
"... eu **O** oferecerei **COMO** oferta queimada." (Tradução Novo Mundo, dos T.J.)

b) "shall surely be the LORD'S, **AND** I will offer it up **FOR** a burnt offering" (KJB).
("seguramente ele *será* propriedade *~~(consagrada)~~* do SENHOR, e eu o oferecerei *~~(consagrarei)~~* *ao invés de* *~~(oferecer)~~* *①* holocausto." *① "ao invés de ~~(oferecer)~~": ou "como ~~(se fosse)~~."*) (LTT-2019).
- Note que, na KJB-1611/1769 temos "**AND** I will offer it up **FOR** a burnt offering."

Em inglês, o dicionário Merriam-Webster dá como um dos possíveis significados para "for":
5 a : "em lugar de". Exemplo: "go to the store FOR me" significa "vá à loja EM LUGAR DE mim"
Portanto, a KJB pode ser assim entendida "shall surely be the LORD'S, **AND** I will offer it up **IN THE PLACE OF** a burnt offering" ("seguramente será do SENHOR, E eu o oferecerei EM LUGAR DE um holocausto")

Em português, a preposição "por" também pode ter o sentido das locuções prepositivas "em lugar de" ou "em benefício de", por exemplo: "João jogou POR Pedro" significa "João jogou EM LUGAR DE Pedro"; "pague isso POR mim" significa "pague isso EM MEU LUGAR" ou "pague isso EM MEU BENEFÍCIO".
Portanto, a LTT-2018 pode ser assim entendida (na LTT-2019) "seguramente ele *será* propriedade *~~(consagrada)~~* do SENHOR, e eu o oferecerei *~~(consagrarei)~~* *ao invés de* *~~(oferecer)~~* *①* holocausto." *① "ao invés de ~~(oferecer)~~": ou "como ~~(se fosse)~~."*

Maiores detalhes em ": <http://groups.yahoo.com/group/rklist/message/101199> - "*Jephthah. Js 11.31. Jafé Votou Oferecer Sacrifício POR Pessoa, Não Oferecer a Pessoa em Sacrifício*" - Debbie J. Root.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Na Bíblia LTT-2019:

## Juízes 11

*Jefté, juiz 9º, livra os israelitas dos filisteus e amonitas. Faz insensato voto. Ele e sua filha sofrem com isso.*

1 ¶ *Era* então Jefté, o gileadita, um poderoso homem de valor, porém filho de uma mulher prostituta; E Gileade gerara a Jefté.
2 E a esposa de Gileade *~~(também)~~* lhe deu à luz filhos, e, sendo os filhos desta esposa já grandes, expulsaram a Jefté, e lhe disseram: "Não herdarás na casa *~~(família)~~* de nosso pai, porque *és* filho de uma mulher estrangeira."
3 Então Jefté fugiu de diante de seus irmãos, e habitou na terra de Tobe; e ali homens levianos se ajuntaram a Jefté, e saíam com ele.
4 ¶ E, depois de *algum* tempo, aconteceu que os filhos de Amom pelejaram contra Israel.
5 E *sucedeu que*, como os filhos de Amom pelejassem contra Israel, foram os anciãos de Gileade buscar a Jefté da terra de Tobe.
6 E disseram a Jefté: "Vem, e *sê* o nosso chefe; para que combatamos contra os filhos de Amom."
7 Porém Jefté disse aos anciãos de Gileade: "*Porventura* não me odiastes, e não me expulsastes da casa *~~(família)~~* de meu pai? Por que, pois, agora viestes a mim, quando *estais* em aperto?"
8 E disseram os anciãos de Gileade a Jefté: "Por essa mesma causa voltamos novamente a ti agora: para que venhas conosco, e combatas contra os filhos de Amom; e nos sejas por chefe sobre todos os habitantes de Gileade."
9 Então Jefté disse aos anciãos de Gileade: "Se me levardes *de volta* para combater contra os filhos de Amom, e o SENHOR a mim os der diante de mim, então eu vos *serei* por chefe?"
10 E disseram os anciãos de Gileade a Jefté: "O SENHOR será testemunha entre nós, se não o fizermos conforme a tua palavra."
11 Assim Jefté veio com os anciãos de Gileade, e o povo o pôs por chefe e príncipe sobre si; e Jefté falou todas as suas palavras diante do SENHOR em Mizpá.
12 ¶ E enviou Jefté mensageiros ao rei dos filhos de Amom, dizendo: "Que há entre mim e ti, que vieste a mim a pelejar contra a minha terra?"
13 E respondeu o rei dos filhos de Amom aos mensageiros de Jefté: "*É* porque, saindo Israel do Egito, tomou a minha terra, desde Arnom até Jaboque, e *ainda* até ao Jordão: Restituí-a a mim, agora, pacificamente."
14 Porém Jefté prosseguiu ainda em enviar mensageiros ao rei dos filhos de Amom,
15 Dizendo-lhe: "Assim diz Jefté: Israel não tomou, nem a terra dos moabitas, nem a terra dos filhos de Amom.
16 Porque, subindo Israel para fora do Egito, andou através do deserto até ao Mar Vermelho, e chegou até Cades.
17 Então Israel enviou mensageiros ao rei dos edomitas, dizendo: 'Rogo-te que me deixes passar através da tua terra.' Porém o rei dos edomitas não *lhe deu* ouvidos; *Israel* enviou *~~(mensageiros)~~* também ao rei dos moabitas, o qual igualmente não consentiu; e *assim* Israel permaneceu em Cades.
18 Depois andou através do deserto e rodeou a terra dos edomitas e a terra dos moabitas, e veio do nascente do sol à terra dos moabitas, e acampou-se além de Armom; porém não entrou nos limites dos moabitas, porque Arnom *é* limite dos moabitas.
19 Mas Israel enviou mensageiros a Siom, rei dos amorreus, rei de Hesbom; e disse-lhe Israel: 'Deixa-nos, peço-te, passar através da tua terra até ao meu lugar.'
20 Porém Siom não confiou em Israel para este passar através dos seus limites; antes Siom ajuntou todo o seu povo, e eles se acamparam em Jasa, e combateram contra Israel.
21 E o SENHOR, o Deus de Israel, entregou Siom, com todo o seu povo, na mão de Israel, que os feriu; assim Israel tomou por herança toda a terra dos amorreus que habitavam naquela região.
22 E por herança tomaram todos os limites dos amorreus, desde Arnom até Jaboque, e desde o deserto até ao Jordão.
23 Assim o SENHOR, o Deus de Israel, desapossou os amorreus de diante do Seu povo de Israel; e tu *de novo* possuirias isto *~~(o território deles)~~*?
24 Não possuirias tu aquilo que Quemós, teu deus, desapossasse de diante de ti? Assim possuiremos nós a todos quantos o SENHOR nosso Deus desapossar de diante de nós.
25 Agora, pois, *és* tu ainda melhor do que Balaque, filho de Zipor, rei dos moabitas? *Porventura* contendeu ele em algum tempo contra Israel, *ou* pelejou alguma vez contra ele?
26 Enquanto Israel habitou trezentos anos em Hesbom e nas suas vilas, e em Aroer e nas suas vilas, em todas as cidades que *estão* ao longo dos limites de Arnom, por que o não recuperastes dentro daquele tempo?
27 Não sou eu, portanto, quem pecou contra ti! Porém tu me fazes mal querreando contra mim; o SENHOR, que *é* o Juiz, julgue hoje entre os filhos de Israel e entre os filhos de Amom."
28 Porém o rei dos filhos de Amom não deu ouvidos às palavras que Jefté lhe enviou.
29 ¶ Então o Espírito do SENHOR veio sobre Jefté, e atravessou ele através de Gileade e Manassés, passou através de Mizpá de Gileade, e de Mizpá de Gileade passou *até* aos filhos de Amom.
30 E Jefté votou um voto ao SENHOR, e disse: "Se totalmente entregares os filhos de Amom na minha mão,
31 Então quem quer [[1]](#footnote-1) que, saindo da porta de minha casa, *primeiro* sair com- o- propósito- de se encontrar comigo quando eu tiver voltado em paz dos filhos de Amom, seguramente ele *será* propriedade *~~(consagrada)~~* do SENHOR [[2]](#footnote-2), e eu o oferecerei *~~(consagrarei)~~* *ao invés de* *~~(oferecer)~~* *①* [[3]](#footnote-3) holocausto." *① "ao invés de ~~(oferecer)~~": ou "como ~~(se fosse)~~."*
32 ¶ Assim Jefté passou até aos filhos de Amom, a combater contra eles; e o SENHOR os entregou na mão dele.
33 E ele *~~(Jefté)~~* os feriu com grande mortandade, desde Aroer até chegar a Minite, vinte cidades, e até *chegar* a Abel-Queramim *<Prado das Videiras>*; assim foram subjugados os filhos de Amom diante dos filhos de Israel.
34 ¶ Vindo, pois, Jefté a Mizpá, à sua casa, eis que a sua filha saiu a encontrá-lo com adufes ① e com flautas volteantes [[4]](#footnote-4); e *era* ela a única filha; *além dela,* não tinha ele outro filho nem filha. *① nota Ex 15:20. ②*
35 E aconteceu que, quando ele a viu, rasgou as vestes dele, e disse: "Ah! filha minha, muito me abateste, e *estás* entre os que me afligem- por- problemas! Porque eu abri a minha boca ao SENHOR, e não posso voltar atrás."
36 E ela lhe disse: "Meu pai, tu abriste a tua boca ao SENHOR, faze de mim conforme o que saiu da tua boca; pois o SENHOR por ti executou vingança contra os teus inimigos, os filhos de Amom."
37 Disse mais ela a seu pai: "Seja esta coisa feita a mim: Desiste de mim por dois meses, para que eu suba e desça pelos montes, e chore a minha virgindade, eu e as minhas companheiras."
38 E disse ele: "Vai". E deixou-a ir por dois meses; e foi ela com as suas companheiras, e chorou a sua virgindade pelos montes.
39 E sucedeu que, ao fim de dois meses, tornou ela para seu pai, o qual cumpriu nela o voto que ele tinha votado; e ela não conheceu homem; e daí veio o costume de Israel,
40 *Que* as filhas de Israel iam de ano em ano lamentar a filha de Jefté, o gileadita, por quatro dias no ano.

1. Jz 11:31 "quem quer" pode se referir a um boi, vaca, etc., mas é muito mais provável que se refira a uma pessoa, por ter *propósito* em sua mente, o de sair para encontrar Jefté (festivamente). [↑](#footnote-ref-1)
2. Jz 11:31 "ele será propriedade (consagrada) do SENHOR, e, em lugar dele, eu oferecerei um holocausto ao SENHOR": tal como Ana votou Samuel para o serviço do Senhor durante toda sua vida e, quando o entregou a Eli, fez sacrifício de um bezerro 1Sm 1:11,25. [↑](#footnote-ref-2)
3. Jz 11:31 "AO INVÉS DE": <http://groups.yahoo.com/group/rklist/message/101199> - "*Jephthah. Js 11.31. Jafé Votou Oferecer Sacrifício POR Pessoa, Não Oferecer a Pessoa em Sacrifício*" - Debbie J. Root. [↑](#footnote-ref-3)
4. Jz 11:34: "flautas volteantes": {4234 mâchôwl} pode ser traduzido como "girar alegremente em uma roda", ou como "flauta volteante", ou como "coral que responde em eco". Considerando que tudo indica que a filha de Jefté estava com um grupo de companheiras ("estás entre os que me me afligem- por- problemas"), a 2ª tradução é melhor, pois o contexto é de uma lista de instrumentos musicais: tamboris, etc. A 3ª tradução, "coral que responde em eco", também é bastante plausível. A 1ª tradução, "girar alegremente em uma roda", é a menos plausível; ainda menos é a tradução "danças". De qualquer modo, temos que notar que a Bíblia simplesmente cita o que a jovem fez (como a Escritura cita a poligamia, etc. ...), sem nem de longe recomendar que crentes e igrejas do NT a imitem; temos que notar que não temos aqui adoração direta a Deus, no Templo, muito menos em uma igreja do NT. [↑](#footnote-ref-4)